

ANTIGONE

guardami
sono lo specchio del corpo insepolto
riflessa, capovolta
la legge divina dimora e scorre
mentre viva, sepolta, mi divora
nel corpo acceso
sua dimora
guardami
tu sei in me
non per fusione ma per riduzione
ridotto a me
dico di me e di te
del tradimento e della legge
dico che sono sola
integra, incarnata
sola con te dentro di me
ora nasco alla storia
aspettavo da molto tempo
sola nella violenza del silenzio
in questo vuoto
in bilico
tra amore e conoscenza

guardami
qui dove ho posato il mio cuore, nasco
nasco dalla legge prima
dal diritto alla pietà, alla solidarietà
sono il diritto alla morte
sono la debolezza
la carezza del dolore
guardami
sono il tempo della resistenza
sono tutti gli antenati
e tutta la discendenza
la carne
innestata alla carne
un lupo affamato è il peccato di mio padre
in me, riflesso capovolto
che veglio sul dio disarmato
guardami
io dico che l'aria aperta dal flusso del cuore
porta in sé una forma di rivoluzione
degli spazi
può rivoltare i margini una corrente così
porta venti che arrossano

Ordine delle Professioni Infermieristiche di Udine

le nuvole all'orizzonte, disorienta
gli occhi dei tronchi dei faggi

guardami
muove verso la soglia la vita
non c'è luogo migliore per la rivolta
e sarà amore per l'ultima parola
e sarà parola-fondamento
sarà amore che genera metamorfosi
sarà civiltà, sarà diritto
parlerà la legge della creazione
intrecciata all'ultimo mio respiro
e tu? per chi? ricopri di splendore
il tuo potere cieco
dalla luce del mio sepolcro
canto la parola armata
nella sfida ti sfido e creo
sto nella cerimonia
col mio canto ti tengo, proteggo
tra le braccia della mia debolezza
la tua parola è muro senza salvezza
solo sangue senza rito
che uomini dopo di te tradiranno
moriranno i tuoi figli
io alzo la polvere – ricopro la pena
tra le mie dita scorre l'acqua
rigenera la vita, dà vita alla terra
saranno poi uomini nuovi
saranno donne con le figlie sulle spalle
i figli al fianco

di Antonella Bukovaz

poglej me
sem ogledalo nepokopanega telesa
v odsevu se zrcali
božji zakon biva in odteka
medtem ko me požira živo, pokopano
žgoče telo
je njegovo bivališče
poglej me
ti si v meni
nisva se zlila, pomanjšal si se
pomanjšal name

Ordine delle Professioni Infermieristiche di Udine

govorim o sebi in o tebi
o izdaji in zakonu
pravim, da sem sama
celovita in utelešena
sama s sabo
sama s tabo, ki si v meni
zdaj se rojevam v zgodovino
dolgo sem čakala
sama v nasilju molka
v tej praznini
na prelomu
med ljubeznijo in spoznanjem

poglej me
rojevam se na kraju, kjer sem položila svoje srce
iz prvega zakona se rojevam
iz pravice do sočutja, solidarnosti
pravica do smrti sem
ranljivost
mehkoba bolečine
poglej me
sem čas upora
sem vsi moji predniki
in vse potomstvo
meso sem
presajena v meso
od volčje lakote je grešil moj oče
v meni zrcalen odsev tega greha
nad razoroženim bogom bdim
poglej me
pravim: zrak, ki ga prinaša srčni tok
nosi obris spremembe
prostorov
in tako sproži prevrat
vetrove nosi, ki obarvajo rdeče
oblake na obzorju, in povzroči
da oči na deblih bukev izgubijo svojo smer

poglej me
življenje se giblje proti pragu
ni boljšega kraja za upor
in bo ljubezen do zadnje besede
in bo bistvena beseda
in bo ljubezen, ki preobraža
bo humanost in pravica
spregovoril bo zakon stvarjenja
zvezan z mojim poslednjim dihom
In ti? Kdo je tisti, zaradi katerega prekrivaš z bliščem
svojo slepo moč
iz svetlobe svoje grobnice
pojem utrjeno besedo

Ordine delle Professioni Infermieristiche di Udine

v izzivu te izzivam in ustvarjam
in slavim
s svojim petjem te držim, ščitim te
v svojem ranljivem naročju
tvoja beseda je zid brez odrešitve
zgolj kri, ki je ostala brez obreda
znanamci jo bodo izdali
tvoji otroci bodo pomrli
in jaz zajemam prah – prekrivam bolečino
med prsti mi odteka voda
ustvarja novo življenje, ga daje zemlji
in bodo novi ljudje
in bodo ženske s hčerami na ramenih
in s sinovi ob sebi

Prevod: Alenka Jovanovski in Marko Ipavec

di Antonella Bukovaz